

# PD Dr. Vera Elisabeth Gerling

## Schriften

### 1) Wissenschaftliche Publikationen

#### a) Monographie

(M01)2004 *Lateinamerika: So fern und doch so nah? Übersetzungsanthologien und Kulturvermittlung*. Tübingen: Gunter Narr (Reihe Transfer, Nr. 17)

Rezensionen:

- Jean-Marc Moura in *Revue de Litterature Comparée*, 1, 2007: 116
- Michael Rössner in *Iberoromania* 62/2, 2008,: 139-141
- Andrea Pagni in *Iberoamericana* V/18, 2005: 226-231
- Erna Pfeiffer in *PhiN* 32, 2005: 74-75
- Martina Fernández Polcuch in *Lenguas Vivas* 7, 2011: 79-81
- Claudia Comes Peña in *Hispanorama* 106, 2004: 119-20
- *LAI-Informationen* 3-4, 2005: 15-16
- Klaus Küpper in *Bücher zu Lateinamerika* 2006: 133

Ausgezeichnet mit dem Förderpreis für Wissenschaften der Landeshauptstadt Düsseldorf (2003)

#### b) Herausgeberrtätigkeiten

(H11)2019 Band 55 der Zeitschrift *Cahiers Valery Larbaud: „Valery Larbaud: Cosmopolitisme à l'ère de la globalisation. Traduction et Transgression“* (Editions Garnier)

(H10)2018 Gemeinsam mit Belén Santana: *Literaturübersetzen als Reflexion und Praxis*. Tübingen: Narr (Reihe TRANSFER 24)

(H09)2017ff. Gemeinsam mit Volker C. Dörr und Birgit Neumann Übernahme Reihenherausgeberschaft „Transfer“, Narr Verlag

(H08)2016 Gemeinsam mit Vittoria Borsò: *Colonia, Independencia, Revolución. Genealogías, latencias y transformaciones en la escritura y las artes de México*. Frankfurt am Main/Madrid: Vervuert/Iberoamericana

(H07)2015 Gemeinsam mit Santiago Navarro, Yasmin Temelli, Karolin Viseneber: Vittoria Borsò: *Lateinamerika anders denken. Literatur – Macht – Raum* (Dedikationsschrift). Düsseldorf: düsseldorf university press

(H06)2014 Gemeinsam mit Andrea Schmittmann: Fernando Sorrentino: *Problema resuelto. Problem gelöst*. Düsseldorf: düsseldorf university press

(H05)2010 Gemeinsam mit Karolin Viseneber: *Voces. Cuentos argentinos / Stimmen. Argentinische Erzählungen*. Düsseldorf: düsseldorf university press

Rezensionen:

- Denis Scheck: Empfehlung in *Druckfrisch* online (<http://www.daserste.de/information/wissen-kultur/druckfrisch/sendung/2010/denis-scheck-empfehl-198.html>)
- Sabine Sabranski in *Hispanorama* 132, Mai 2011
- Olaf Cless in *FiftyFifty* Januar 2011: 26
- Olaf Cless in *Kult Magazin* 6 – 2010/11: 30
- Victoria Meinschäfer in: *Magazin der Heinrich-Heine-Universität* 3 2010: 49

- (H04)2010ff. ab 2010: gemeinsam mit Dr. Wiebke Sievers Publikationsreihe „Düsseldorf übersetzt“ im Verlag düsseldorf university press (bislang 9 Bände)
- (H03)2008 Gemeinsam mit Heike Brohm, Björn Goldammer, Beatrice Schuchardt: *das andere denken, schreiben, sehen. schriften zur romanischen kulturwissenschaft* (gesammelte Aufsätze von Vittoria Borsò), Bielefeld: transcript
- (H02)2008 Gemeinsam mit Liliana R. Feierstein: *Traducción y Poder. Sobre marginados, infieles, hermeneutas y exiliados*, Frankfurt/Main; Madrid: Vervuert/Iberoamericana
- Rezensionen:
- Rita Maíz in *PhiN* 55/2011: 61-70
  - Alex G. Barreto in *Alex el intérprete* (<http://www.interprete-lsc.com/2011/09/traduccion-y-poder-resena-blog.html#more>)
  - Holger Siever in *Iberoromania* 66/1, 2009: 141-142
- (H01)2005ff. *ReLü – Rezensionszeitschrift zur Literaturübersetzung* (Mitinitiatorin und Chefredakteurin) [www.relue-online.de](http://www.relue-online.de)

### c) Wissenschaftliche Aufsätze

- (W39)2021 „Translating genocide? The case of Rwanda in the works of Esther Mujawayo and Gaël Faye“ (in Vorbereitung)
- (W38)2020 „Mio Cid: Variationen eines Heldenmythos zwischen Cervantes und Quevedo“ (in Vorbereitung)
- (W37)2020 „Transnationales Erinnern zwischen den Sprachen: *Nachtleuchten* von María Cecilia Barbetta“, in: Neumann, Birgit: *Die Sichtbarkeit der Übersetzung*, Tübingen: Narr (in Vorbereitung)
- (W36)2020 „Transkulturelle Kompetenz im Spanischunterricht. Sensibilisierung für Identitätskonstruktionen durch Übersetzungsprozesse im Werk von Rosario Ferré“, in: Sauer, Jochen; Schildhauer, Peter; Schröder, Anne: Themenheft *Standards – Margins – New Horizons: Teaching Language and Literature in the 21st Century* (eingereicht)
- (W35)2019 „La gare de Cahors comme lieu transitoire chez Valery Larbaud“, in: *Cahiers Valery Larbaud* 55, 95-110
- (W34)2019 „(Re-)traducir lo (in-)traducible: *Pedro Páramo* según Juan Rulfo, Mariana Frenk y Dagmar Ploetz“, in: Borsò, Vittoria; Schmidt-Welle, Friedhelm: *La contemporaneidad de Juan Rulfo* (eingereicht)
- (W33)2018 „Von *Greguerías* zu *Criailleries*: Valery Larbaud als Förderer und Übersetzer von Ramón Gómez de la Serna“, in: Gerling, Vera Elisabeth; Santana López, Belén: *Literaturübersetzen als Reflexion und Praxis*. Tübingen: Narr 2018 (Reihe TRANSFER), S. 185-203
- (W32)2018 „Leben übersetzen? *Eine* Lektüre von ‚Die Aufgabe des Übersetzers‘“, in: Klein, Sonja; Solibakke, Karl; Witte, Bernd (Hg.): *Übersetzungen. Translations*. (Benjamin Blätter), S. 49-64
- (W31)2017 „La traduction comme modèle de la transgression du texte, de l'identité et du sujet chez Valery Larbaud“, in: Charbonnier, Gil et al.: *Cahiers Valery Larbaud* 52, S. 129-146
- (W30)2017 „Übersetzung von Bild und Text: Nicolas Mahler und Peter Sloterdijk auf der Suche nach dem Wesentlichen in *Der Kleine Prinz* von Antoine de Saint-Exupéry“, in: Angela Weber, Katharina Moritzen (Hg.): *Tausend Bilder und eins – Comic als ästhetische Praxis in der postmigrantischen Gesellschaft*. Bielefeld: transcript, S. 262-271

- (W29)2016 **[peer review]** „Transmedial translation of 23-F in *Anatomía de un instante* (Javier Cercas)“, in: *Journal of Romance Studies* 16, 3. S. 39-58
- (W28)2015 **[peer review]** „Jorge Luis Borges y su biblioteca de Babel alemana: (Re-) Lecturas de 'El Aleph'“, in: *Iberoamericana* 2015, XV, 58, S. 63-80
- (W27)2015 „Valery Larbaud, moderner Hermeneut des Übersetzungsprozesses“, in: Radegundis Stolze et al.: *Translational Hermeneutics*. Bukarest: Zeta Books, S. 341-358
- (W26)2014 **[peer review]** Atahualpa im Hotel: postkoloniale Lebenswirklichkeit in Valery Larbauds *Poésies de A.O. Barnabooth*, in: *Romanistische Zeitschrift für Literaturgeschichte*, 2014, 38/1-2, S. 115-130
- (W25)2013 **[peer review]** „Übersetzerisches Denken und Lebenswirklichkeit in Valery Larbauds *Poésies de A.O. Barnabooth*“, in: *Lendemains*, 2013, 38/150-151, S. 76-96
- (W24)2011 **[peer review]** „Translational Variants. Alejo Carpentier's *Viaje a la semilla* in Cold War Germany: between Magic Realism and Surrealism“, in: *T21N*, 2011, 08, S. 1-27
- (W23)2011 „Das Haus als Repräsentationsraum gesellschaftlicher Konstellationen. *Madame Bovary* von Jean Renoir“, in: Monika Neuhofer / Kathrin Ackermann (Hg.): *Von Häusern und Menschen. Literarische und filmische Diskurse über das Haus im 19. Und 20. Jahrhundert*. Würzburg: Königshausen & Neumann, S. 145-160
- (W22)2010 „El género de la novela policíaca como superficie y pliegue textual: La pesquisa de Juan José Saer“, in: Enrique Rodrigues-Moura (Hg.): *Indicios, señales y narraciones: Literatura policíaca en lengua española*. Innsbruck: innsbruck university press, S. 173-187  
 Rezensionen zum Sammelband:
  - Sophie M. Lavoie in *BELPHEGOR. Littérature populaire et culture médiatique*, X, 2, August 2011  
[http://etc.dal.ca/belphegor/vol10\\_no2/articles/10\\_02\\_lavoie\\_rodrig\\_fr.html](http://etc.dal.ca/belphegor/vol10_no2/articles/10_02_lavoie_rodrig_fr.html)
- (W21)2010 „Vom Gaucho zum Gauner: ein argentinisches Identitätsmodell bei Jorge Luis Borges und in deutscher Übersetzung“, in: Beate Sommerfeld / Karolina Kesicka (Hg.): *Identitätskonstruktionen in fiktionalen und nicht fiktionalen Texten. Übersetzung und Rezeption*. Frankfurt/Main et al.: Peter Lang, S. 135-156
- (W20)2009 „*Cien años de soledad y las falsedades de la historiografía*“, in: *Trans*, 2009, 7 (o.S., Seitenanzahl: 10), trans.univ-paris3.fr
- (W19)2009 „Übersetzen als transdiskursiver Prozess: Alejo Carpentiers 'Viaje a la semilla' in deutscher Sprache“, in: Susanne Gramatzki et al. (Hg.): *Trennstrich oder Brückenschlag? Über-Setzen als literarisches und linguistisches Problem*. Bonn: Romanistischer Verlag, S. 241-260
- (W18)2009 „Ist Literaturübersetzen lehrbar? Zur Rolle sprach- und literaturwissenschaftlicher Kompetenzen am Beispiel von Juan Rulfo“, in: Friedrich Lenz (Hg.): *Schlüsselqualifikation Sprache: Anforderungen – Standards – Vermittlung*. Frankfurt/Main: Peter Lang, S. 81-100 (mit Brigitte Schwarze)
- (W17)2008 „Genderbewusste Übersetzungswissenschaft: Grundlagen und Perspektiven“, in: Maria Krysztofiak (Hg): *Ästhetik und Kulturwandel in der Übersetzung*. Frankfurt/Main: Peter Lang, S. 61-85

- (W16)2008 „Sobre la infidelidad del original. Huellas de una teoría postestructural de la traducción en la obra de Jorge Luis Borges“, in: Liliana Ruth Feierstein / Vera Elisabeth Gerling (Hg.): *Traducción y Poder*. Frankfurt/Main: Vervuert, S. 29-43
- (W15)2007 **[peer review]** „Die ‚Spur des Schwertes‘ führt zur ‚Narbe‘. Das Werk Jorge Luis Borges‘ in deutscher Übersetzung als Bibliothek von Babel“, in: *Revista de Lengua y Lingüística Alemanas* (Sevilla), 2007/1, S. 37-56
- (W14)2007 „Genderdiskurs und Habitus: lateinamerikanische Narrativik in deutschsprachigen Übersetzungsanthologien“, in: Michaela Wolf (Hg.): *Übersetzen – Translating – Traduire: Towards a „Social Turn“?* Münster: LIT-Verlag, S. 329-338
- (W13)2007 „Anthologien als Medium der Rezeptionslenkung: Literatur aus Lateinamerika in deutscher Übersetzung“, in: Diana Römer / Friedhelm Schmidt-Welle (Hg.): *Lateinamerikanische Literatur im deutschsprachigen Raum*. Frankfurt/Main: Vervuert, S. 67-90
- (W12)2007 „Von Malinche zu Frida Kahlo: Territorium und Gender am Beispiel Mexikos“, in: Michiko Mae (Hg.): *Transkulturelle Genderforschung. Ein Studienbuch zum Verhältnis von Kultur und Geschlecht*. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften, S. 75-110 (mit Vittoria Borsò)
- (W11)2006 „‘Si querés, usala’. La mujer como transgresora de discursos en la prosa de Jorge Luis Borges“, in: Ana M. da Costa Toscano (Hg.): *Mulheres Más. Percepção e Representações da Mulher transgressora no Mundo Luso-Hispânico: América Latina*. Porto: Universidade Fernando Pessoa, S. 67-90
- (W10)2006 „Emanzipation der/durch Sprache: Subversion von Genderdiskursen bei Colette“, in: Ursula Link-Heer / Ursula Hennigfeld / Fernand Hörner (Hg.): *Literarische Gendertheorie. Eros und Gesellschaft bei Proust und Colette*. Bielefeld: Transcript, S. 75-93
- (W09)2006 „Tausendundein Jorge Luis Borges – ein übersetztes Werk als Paradigma für die Literaturwissenschaft“, in: Vittoria Borsò / Christine Schwarzer (Hg.): *Übersetzung und Transfer als Paradigma in den Geistes- und Sozialwissenschaften*. Oberhausen: Athena, S. 81-91
- (W08)2006 „La vagabonde de Colette en allemand: entre émancipation et érotisme“, in: Rotraud von Kulesa / Christine Lombez (Hg.): *De la traduction et des transferts culturels*. Paris: L’Harmattan, S. 75-92
- (W07)2006 „La otra cara del poder. Un análisis discursivo de los cuentos de Fernando Sorrentino“, in: Walter Bruno Berg / Vittoria Borsò (Hg.): *Unidad y pluralidad de la cultura hispanoamericana. Géneros, identidades y medios*. Frankfurt/Main: Vervuert, S. 233-247
- (W06)2005 **[peer review]** „Antología y traducción: modos de leer el cuento latinoamericano en traducción alemana“, in: *Estudios. Revista de Investigaciones Literarias y Culturales* (Caracas), 2005, 25, S. 359-383
- (W05)2002 „Désastres fondateurs dans *Cien años de soledad*. L'exemple d'une littérature postcolonialiste“, in: Jean-Paul Barbe / Pilar Martínez-Vasseur (Hg.): *Les désastres fondateurs*, Actes du colloque organisé à Nantes en 1998. Nantes, S. 58-69
- (W04)2000 „Erinnerung an Hundert Jahre Einsamkeit in Roman und Biographie: Gabriel García Márquez und Dasso Saldívar“, in: Heike Brohm / Claudia Eberle / Brigitte Schwarze (Hg.): *Erinnern, Gedächtnis, Vergessen. Beiträge zum 15. Nachwuchskolloquium der Romanistik*. Bonn: Romanistischer Verlag, S. 155-166

- (W03)1999 „Interpretar la obra de Borges: ‘El Aleph’ de Jorge Luis Borges en traducción alemana entre 1959 y 1995“, in: Susana Romano-Sued (Hg.): *Borgesíada*. Córdoba (Argentinien): Topografía, S. 93-105 [=1996]
- (W02)1996 „‘El Aleph’ de Jorge Luis Borges en traducción alemana entre 1959 y 1995“, in: *ETC ensayo, teoría, crítica. Espacios de Interpretación* (Córdoba, Arg.), 1996, 5/7, S. 73-83
- (W01)1995 *Widersinn und Phantastik in der Prosa von Jorge Luis Borges. Zur Veränderung von Interpretationsgrundlagen in den deutschen Übersetzungen durch Gisbert Haefs*, unveröffentlichtes Manuskript

## 2) Miscellen

- (Z16)2019 „Introduction“, in: Band 55 der Zeitschrift *Cahiers Valery Larbaud*: „Valery Larbaud: Cosmopolitisme à l'ère de la globalisation. Traduction et Transgression“, hrsg. von Vera Elisabeth Gerling, 15-20
- (Z15)2011 „Wie aus Treue Untreue wird. Übersetzen als Liebeserinnerung an Valery Larbaud“, in: *ReLü – Rezensionenzeitschrift zur Literaturübersetzung* 2011, 12, o.S. [www.relue-online.de](http://www.relue-online.de)
- (Z14)2010 „Ein Nachwort“, gemeinsam mit Karolin Viseneber, in: Dies.: *Voces. Cuentos argentinos / Stimmen. Argentinische Erzählungen*. Düsseldorf: düsseldorf university press, S. 219-223
- (Z13)2010 Editorial für *ReLü – Rezensionenzeitschrift zur Literaturübersetzung* 2005, 2, o.S. [www.relue-online.de](http://www.relue-online.de)
- (Z12)2009 „Der Gaucho im Kometenschweif. Nationalstereotype bei Jorge Luis Borges und ihre Übersetzung“, in: *ReLü – Rezensionenzeitschrift zur Literaturübersetzung* 2009, 8, o.S. [www.relue-online.de](http://www.relue-online.de)
- (Z11)2009 Laudatio auf Alejandra Costamagna Crivelli, in: *Argonautenschiff. Jahrbuch der Anna Seghers Gesellschaft*, 2009, 18, S. 17-21
- (Z10)2008 „Einleitung“, in: Liliana Ruth Feierstein / Vera Elisabeth Gerling (Hg.): *Traducción y Poder*. Frankfurt/Main: Vervuert, S. 5-10 (mit Liliana Ruth Feierstein)
- (Z09)2006 „Vom Verschweigen des Ungesagten. Juan José Saers Ermittlungen in der Presse“, in: *ReLü – Rezensionenzeitschrift zur Literaturübersetzung*, 2006, 4, o.S. [www.relue-online.de](http://www.relue-online.de)
- (Z08)2004 „Arbeitstreffen in Straelen: Fingierte Mündlichkeit übersetzen“, Homepage der Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf ([www.uni-duesseldorf.de/HHU/pressestelle/Informationen/aktuell/index.html](http://www.uni-duesseldorf.de/HHU/pressestelle/Informationen/aktuell/index.html))
- (Z07)2001 „‘Das dicke Ende des Satzes.’ Treffen von Nachwuchsübersetzern in Arles“, in: *Magazin der Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf*, 2001, 2, S. 19
- (Z06)2000 „‘Bouillabaisse’ nach Deutschland und zurück. Ein binationales Arbeitstreffen zur literarischen Übersetzung“, in: *Magazin der Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf*, 2000, 2, S. 19
- (Z05)2004 „Wie Jean Rouaud deutsch und Birgit Vanderbeke französisch schreiben...“, in: *Dokumente*, 2004, 6, S. 72-77
- (Z04)2001 „Nachwort“, in: Fernando Sorrentino, *Von Skorpionen und anderen Alltagsgefahren*, Göttingen: Hainholz, S. 156-159
- (Z03)2000 „Bouillabaisse et picoussin“, in: *TransLittérature*, 2000, 20, S. 56-58

- (Z02)1999 „Reisen in die erinnerte Vergangenheit. Romanistischer Nachwuchs zu Gast in Düsseldorf“, in: *Romanistische Zeitschrift für Literaturgeschichte*, 1999, 23/3-4, S. 477-479
- (Z01)1998 „Rencontre Nantaise“, in: *TransLittérature*, 1998, 16, S. 44-46

### 3) Rezensionen (Wissenschaft und Literatur)

- (R17)2016 „Caroline Sauter: *Die virtuelle Interlinearversion: Walter Benjamins Übersetzungstheorie und -praxis*, Heidelberg: Winter, 2014“, in: *Romanistisches Jahrbuch*, 2016, 67, S. 201-203
- (R16)2015 „Sieben auf einen Streich – Welchen Prinzen hätten Sie denn gerne? Zu sieben Neuübersetzungen des Kleinen Prinzen von Antoine de Saint-Exupéry“, in: *ReLü – Rezensionsszeitschrift zur Literaturübersetzung* 20.12.2015, o.S. [www.relue-online.de](http://www.relue-online.de)
- (R15)2013 „Mary Donaldson-Evans: *Madame Bovary at the Movies. Adaptation, Ideology, Context*. Amsterdam/New York: Rodopi 2009, 218 S. (Faux Titre, 325)“, in: *Romanische Forschungen*, 2013, 125, S. 99-101
- (R14)2012 „Thomas Klinkert: *Das Fremde im Eigenen / S'appropriier l'autre. Die Übersetzung literarischer Texte als Interpretation und kreative Rezeption / La traduction de textes littéraires en tant qu'interprétation et réception créatrice*. Berlin: Erich Schmidt 2011“, in: *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*, 2013, 123/3, S. 304-306
- (R13)2012 „Anne Huffschmid: *Mexiko – Das Land und die Freiheit*. Zürich: Rotpunktverlag 2010“, in: *iMex. México interdisciplinario*, 2012, 1/2 (verano), S. 113-115 ([www.imex-revista.com/](http://www.imex-revista.com/))
- (R12)2011 „Dem Sklavendasein abhold (Alan Pauls: *Die Vergangenheit*, Stuttgart: Klett-Cotta 2009, üb. von Christian Hansen)“, in: *ReLü – Rezensionsszeitschrift zur Literaturübersetzung* 2011, 11, o.S. [www.relue-online.de](http://www.relue-online.de)
- (R11)2009 „Übersetzung verloren im Layout? Die aktuelle ZEIT-Beilage Literatur“, in: *ReLÜ – Rezensionsszeitschrift zur Literaturübersetzung* 2009, 8, o.S. [www.relue-online.de](http://www.relue-online.de)
- (R10)2007 „Doris Bachmann-Medick: *Cultural Turns. Neuorientierungen in den Kulturwissenschaften*. Reinbek: Rowohlt 2006“, in: *PhiN*, 2007, 41, S. 62-68 <http://web.fu-berlin.de/phin/phin41/p41t4.htm>
- (R09)2006 „Robin Lefere: *Borges entre autorretrato y automitografía*. Madrid: Gredos 2005“, in: *Notas/Iberoromania*, 2006, VII/26, S. 274-277
- (R08)2006 „María Pilar Navarro Errasti, Rosa Lorés Sanz, Silvia Murillo Ornat: *Pragmatics at Work. The Translation of Tourist Literature*, Bern et al.: Lang 2004“, in: *Romanistisches Jahrbuch* 2006, 57/481-482, S. 44-46
- (R07)2005 „Morde hüben wie drüben (Juan José Saer: *Ermittlungen*. Köln: Dumont 2005, üb. von Hanna Grzimek)“, in: *ReLü – Rezensionsszeitschrift zur Literaturübersetzung* 2005, 2, o.S. [www.relue-online.de](http://www.relue-online.de)
- (R06)2005 „Erlaubt ist mehr, als dem Staat gefällt: Pioniergeist und Zensur in der DDR (Jens Kirsten: *Lateinamerikanische Literatur in der DDR. Publikations- und Wirkungsgeschichte*. Berlin: Ch. Link 2004)“, in: *ReLü – Rezensionsszeitschrift zur Literaturübersetzung* 2005, 1, o.S. [www.relue-online.de](http://www.relue-online.de)

- (R05)2003 „Von der Allgegenwart des Narrativen: Vera und Ansgar Nünning (Hg.): *Erzähltheorie transgenerisch, intermedial, interdisziplinär*. Trier: WVT, 2002 (WVT-Handbücher zum literaturwissenschaftlichen Studium 5)“, in: *KULT-online*: [www.post-graduates.net/wps/pgn/home/KULT\\_online/01-7/](http://www.post-graduates.net/wps/pgn/home/KULT_online/01-7/)
- (R04)2003 „Argentinien jenseits von Pampa und Tango: Burkhard Pohl und Patricio Pron: *Zerfurchtes Land. Neue Erzählungen aus Argentinien*. Göttingen: Hainholz, 2002“, in: *Matices*, 2003, 37, S. 18
- (R03)2001 „Marcy E. Schwartz: *Writing Paris. Urban Topographies of Desire in Contemporary Latin American Fiction*. New York: State University of New York Press 1999“, in: *Iberoamericana*, 2001, 1/2, S. 259-60
- (R02)1997 „Felipe Arocena: *Muerte y resurrección de Facundo Quiroga. Historia de lo que ha significado 'ser moderno' para los latinoamericanos*. Montevideo: Trilce 1996“, in: *Notas*, 1997, 4, 3/12, S. 119-20
- (R01)1997 „Bernard Chouvier: *Jorge Luis Borges. L'Homme et le labyrinthe*. Lyon. Presses Universitaires de Lyon, 1994“, in: *Notas*, 1997, 4, 1/10, S. 118-9

#### 4) Übersetzungen

- (Ü12)2020 Toscana, David: Erstes Kapitel des Romans *El último lector*, in: *IMex* (in Vorbereitung)
- (Ü11)2009 Costamagna, Alejandra: „Dankrede“, in: *Argonautenschiff. Jahrbuch der Anna Seghers Gesellschaft*, 2009, 18, S. 22-24
- (Ü10)2009 Costamagna, Alejandra: „Santa Fe“, „Wächterkronen“, „Im Ton eines Edelmanns“, „Champagner“ (Kapitel aus *Últimos fuegos*. Santiago de Chile: Ediciones B 2005), in: *Argonautenschiff. Jahrbuch der Anna Seghers Gesellschaft*, 2009, 18, S. 25-28
- (Ü09)2009 Cincotta, Héctor Dante: *Das Alter der Wolken. Gedichte*, Düsseldorf: XIM Virgines  
Ausgezeichnet mit dem Förderpreis für Literatur der Landeshauptstadt Düsseldorf, Sparte Übersetzung (2010)
- (Ü08)2008 Sorrentino, Fernando: „Reine Einbildung“, in: *Fantasia. Magazin für Phantastik*, 2008, 214/215, S. 217
- (Ü07)2004 Übersetzung verschiedener Textstellen aus dem Spanischen und Übersetzung eines Gedichts von Marcelo Birmajer: „El Once Mandamiento“ für den Artikel: Feierstein, Liliana Ruth: „Oyf di bregñ fun Plata - Am Ufer des Silberflusses. Versuch einer Topographie jüdischer Erfahrungen in Argentinien“, in: Michael Kümper et al. (Hg.): *Der Ort des Judentums in der Gegenwart. 1989-2002*. Berlin: be.bra, S. 93-116
- (Ü06)2001 Sorrentino, Fernando: *Von Skorpionen und anderen Alltagsgefahren. Erzählungen*. Ausgewählt und übersetzt von Vera Gerling. Göttingen: Hainholz
- (Ü05)2000 Duque, Félix: „Elend und Erlösung im Sterben der Jahrhunderte“ (gemeinsam mit Fátima Gallego, Björn Goldammer, Sabine Sabranski), in: Vittoria Borsò / Björn Goldammer (Hg.): *Moderne(n) der Jahrhundertwenden. Spuren der Moderne(n) in Kunst, Literatur und Philosophie auf dem Weg ins 21. Jahrhundert*. Baden-Baden: Nomos, S. 67-93

- (Ü04)2000 Glantz, Margo: Ausschnitte aus *Apariciones*, unveröffentlicht (erstellt für eine zweisprachige Lesung in der Buchhandlung „Literatur bei Rudolf Müller“, Düsseldorf, am 6.6.2000)
- (Ü03)2000 Sorrentino, Fernando: „Da ist ein Mann, der die Gewohnheit hat, mir mit einem Schirm auf den Kopf zu schlagen“. Übersetzt von Vera Gerling, in: *wortlaut.de/Göttinger Zeitschrift für neue Literatur* (nicht mehr verfügbar)
- (Ü02)1999 Sorrentino, Fernando: „Piccirilli“. Übersetzt von Vera Gerling, in: *wortlaut.de/Göttinger Zeitschrift für neue Literatur* (nicht mehr verfügbar)
- (Ü01)1998 Saldívar, Dasso: *Reise zum Ursprung. Eine Biographie über Gabriel García Márquez*. Übersetzt von Vera Gerling, Ruth Wucherpfennig, Barbara Romeiser, Merle Godde. Köln: Kiepenheuer & Witsch

## 5) Interviews

- (I02)2014 „Der Text gehört dem Übersetzer, und ich tue weh.“ Interview mit Bärbel Flad über ihre Erfahrungen als Lektorin bei Erst- und Neuübersetzungen, gemeinsam mit Silke Pfeiffer, in: *ReLÜ - Rezensionsszeitschrift zur Literaturübersetzung 2014*, 15, o.S.
- (I01)2009 „Vielstimmige Textsplitter aus Zapotlán.“ Interview mit Georg Oswald über seine Übersetzung von *Der Jahrmarkt* von Juan José Arreola, in: *ReLÜ - Rezensionsszeitschrift zur Literaturübersetzung 2012*, 13, o.S.

## 6) Lektorat Publikumsverlage

- (L01)1999 Woodall, James: *Jorge Luis Borges: ein Autor im Spiegel seiner Bücher*. Übersetzt von Merle Godde. Berlin: Ullstein